



  /educacionba

[buenosaires.gob.ar/educacion](http://buenosaires.gob.ar/educacion)

## 家庭和学校

# Las familias y la escuela

给非西班牙语学生在家庭生活中和学校生活中的一些建议。

**Sugerencias para acompañar desde el hogar el trabajo escolar de los alumnos hablantes de lenguas distintas del español.**

Traducción a cargo de: Zou Di



Buenos Aires Ciudad



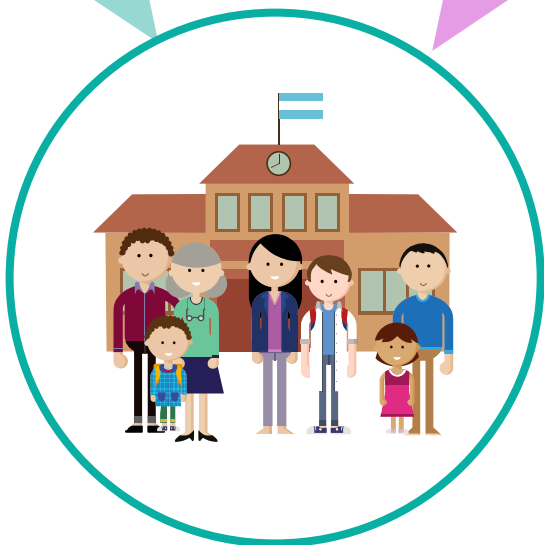
Vamos Buenos Aires

在家中说母语。

**Usar en familia  
su lengua nativa**

陪孩子做作业，并在日常生活中和孩子练习西班牙语。

**Compartir tareas y  
actividades cotidianas  
para practicar español**



参加课外辅导。

**Buscar apoyo  
adicional**

与学校和学校社群联系互动。

**Interactuar con  
la escuela y la  
comunidad  
escolar**

在家中说母语

## Usar en familia su lengua nativa



在家中使用母语，将你的文化、价值观、知识和经验传递给孩子。

Para fortalecer la lengua de origen en la que las familias transmiten valores, sentimientos, experiencias y conocimientos propios de su identidad cultural.



和孩子一起阅读、讲故事、聊聊电影或电视节目，交换看法、解决问题。用第一语言来思考和解决问题可以帮助孩子用西班牙语做学校的作业。

Leer juntos, contar historias y hablar de un video o un programa de televisión permite desarrollar habilidades tales como narrar, intercambiar opiniones y solucionar problemas. La adquisición y práctica de estas habilidades en la primera lengua facilitarán las tareas escolares en español.



孩子从学校回到家以后，可以跟孩子聊聊在学校的情况，过得怎么样，喜欢什么学校的活动，用这样的聊天来了解其在校体验、适应情况，你也可以更好的了解学校。

Hablar con los chicos en las lenguas del hogar sobre cómo les fue, qué hicieron, qué les gusta de su rutina escolar es una forma de compartir la experiencia y el proceso de adaptación escolar de sus hijos y de conocer mejor la escuela.

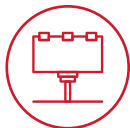
和孩子一起做家务和日常活动

## Compartir tareas y actividades cotidianas



一起用西班牙语写购买清单、学校日程表。

Escribir juntos textos breves como la lista de las compras y la agenda de actividades escolares para practicar en español.



念用西班牙语写的传单、告示牌和店牌。

Leer folletos y carteles en español.



制作一个双语词典，配上照片或者自己画的图画。

Armar un diccionario o álbum bilingüe de fotos y dibujos de experiencias vividas en la ciudad.

找课程辅导

## Buscar apoyo adicional



到目标社群中找到一个固定的人做语伴儿。

Establecer un intercambio regular de lenguas con algún miembro de la comunidad próxima.



了解和参加市政府的免费辅导课程。

Aprovechar el apoyo escolar gratuito que ofrece el Gobierno de la Ciudad.



找家教来辅导和学校所学课程配套的西班牙语和学校课程，是提高语言水平和适应学校的有效方式。

Contratar clases particulares de lengua que serán más útiles si articulan el aprendizaje de español con contenidos escolares.

与学校和家长们互动

## Interactuar con la escuela y la comunidad



经常查看孩子的学校联络本，里面会有关于节庆活动、家长会和其他活动的通知。

Revisar con frecuencia el cuaderno de comunicaciones a través del cual la escuela envía notas sobre fechas de actos escolares, reuniones de padres, y otras actividades.



参加由学校或者家长协会组织的活动。

Participar de festivales o kermesses organizados por las cooperadoras de las escuelas.



结识与您说同一语言的家长和家庭，他们比你更早来到这个城市，可以帮助你阅读学校的通知，与学校联系以及陪同您参加家长会，并与老师和校长面谈。

Recurrir a algún conocido u otra familia que hable la misma lengua y tenga más experiencia en la ciudad, que los ayude a entender notas y comunicaciones de la escuela y puedan ser intérpretes en reuniones con docentes y directivos.



我们的学校向您提供帮助和支持。ELSI · 西班牙语作为第二语言融入项目是隶属于语言教育处的重要项目。您可以向该项目进行咨询：

[www.buenosaires.gob.ar/educacion/idiomas/elsi](http://www.buenosaires.gob.ar/educacion/idiomas/elsi)

Las escuelas cuentan con vías de asesoramiento para atender las consultas de las familias y compartir distintos aspectos de la educación de sus hijos: el área **Español Segunda Lengua para la Inclusión** (ELSI) de la Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación está disponible para esas consultas:

[www.buenosaires.gob.ar/educacion/idiomas/elsi](http://www.buenosaires.gob.ar/educacion/idiomas/elsi)



**Vamos Buenos Aires**